



# Even better

그래서 더 좋은 것 같아

Written by Ames Korean School | Illustrated by Mira Jung | Translated by Kunhui Kim

## Dedication

자신이 걸어가지 않은 길을 가르치고 소통해야 하는  
이 땅의 모든 이민가정의 부모들에게 이 책을 드립니다.

Dr. Ji Yeong I, Project Director

한국인이자 미국인으로 살아가야하는 두 아들에게 이 책을 바칩니다.

Mira Jung, Illustrator (instagram @jinsoon\_illu)

Text copyright ©2021 Ames Korean School

Illustrations copyright ©2021 Mira Jung

This book is published under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0), which  
allows readers to copy, share, and adapt the book so long as the original book is properly cited.

그래서 더 좋은 것 같아  
Even Better

고진열 Ko Jinyoul  
김건희 Kim Kunhui  
김선미 Kim Sunmi  
김연경 Kim-Cho Yeon Kyeong  
유지연 Yoo Jiyoun  
이지영 I Ji Yeong  
최지영 Choi Ji Young

Written by Ames Korean School, Illustrated by Mira Jung

Translated by Kunhui Kim

안녕, 나는 제임스야. 사람들은 나를 지훈이라고 부르기도 해.

나는 장난감 자동차를 좋아해. 보고, 만지고, 밀고, 또 흔들기도 하지.

가끔은 자동차 맛도 보기도 해. 그럴 때면 엄마랑 아빠는 “지지야 지지” 하시면서 얼굴을 찌푸리곤 하셔. 나는 자동차 맛보는 게 재미있는데  
엄마 아빠는 아니신가봐.

Hi, I am James. Some people call me Jihoon.

I like to see, touch, roll, and shake my toy cars.

I like to taste my cars, too! Mommy and daddy make frowny faces and say “Eww icky” whenever I do that though. It is so fun to taste toy cars. They do not know what they are missing.



엄마 아빠는 내 말을 잘 알아듣지 못하셔.

그래도 내가 “뽕뽕”하면 자동차라는 걸 아시지.

유치원 선생님은 “Vroom Vroom” 이라고 하시더라구.

무엇이 맞는지는 나도 잘 모르겠어.

뭐 괜찮아. 여러 가지 방법으로 소리낼 수 있나 보지 뭐.

Mommy and daddy do not understand me well  
when I speak, but when I say “Boong Boong,” they know  
I am sounding like a car. Teachers at my child care say  
“Vroom Vroom” instead of “Boong Boong.”

I do not know which one is right.

That is okay. Maybe we both are right.





안녕. 나는 민아야. 아이오와에 살고 있어.

올 여름, 서울 사시는 할머니께서 우릴 보러 오셨어. 할머니는 매년 오시는데, 한국어로만 말씀하셔. 나는 언니랑 동생이랑 매주 토요일 한글학교에 가서 한국어를 배우거든. 할머니와 한국어로 이야기를 나눌 수 있어서 너무 기뻐어! 공항에서 할머니를 만났을 때 우리는 모두 “할머니!”라고 외치며 할머니를 껴안아 드렸어.

Hi, I'm Mina. I live in Iowa.

This summer, my Grandma came to visit us from Seoul in South Korea. She comes once a year. She only speaks Korean.

My sisters and I go to our Korean school every Saturday.

So, we were excited to talk to my Grandma in Korean!

When we picked her up from the airport, we all screamed,

“Hal-Mo-Ni (a Korean word meaning Grandma)!”

and gave her a big hug to welcome her.

아침 내내 우리는 놀고, 요리하고, 웃고 그랬어.

내가 가장 좋아하는 음식인 닭발도 먹었어!

이상하다고 생각할 수도 있지만 한 번 먹어봐!

우리는 모두 할머니의 한국 음식을 씹고, 얹얹하고 먹었어.

할머니는 곧 떠나실 테지만 할머니의 맛있는 한국음식을 통해서 다시 할머니가 우리를 방문할 때까지 기억할 거야.

All morning we were playing, cooking, and laughing.

Then, we ate my favorite food—chicken feet!

You might think it's yucky, but I dare you to try it first!

We all munched, crunched, and slurped

Grandma's Korean food.

My Grandma will leave soon but we will remember her  
through her yummy food until she visits us again.



안녕! 나는 성우야.

우리 부모님은 어른을 보면 인사를 잘 해야 한다고 항상 말씀하셨어.  
그래서 우리는 집에 누가 왔을 때, 할아버지 할머니와 영상 통화할 때,  
“안녕하세요”하며 고개를 숙여 인사를 해.

매일 아침 학교에 갈 때도, 부모님께 “학교 다녀오겠습니다”하고 고개를  
숙이며 인사를 하고 가야해.

Hi, I'm Sungwoo!

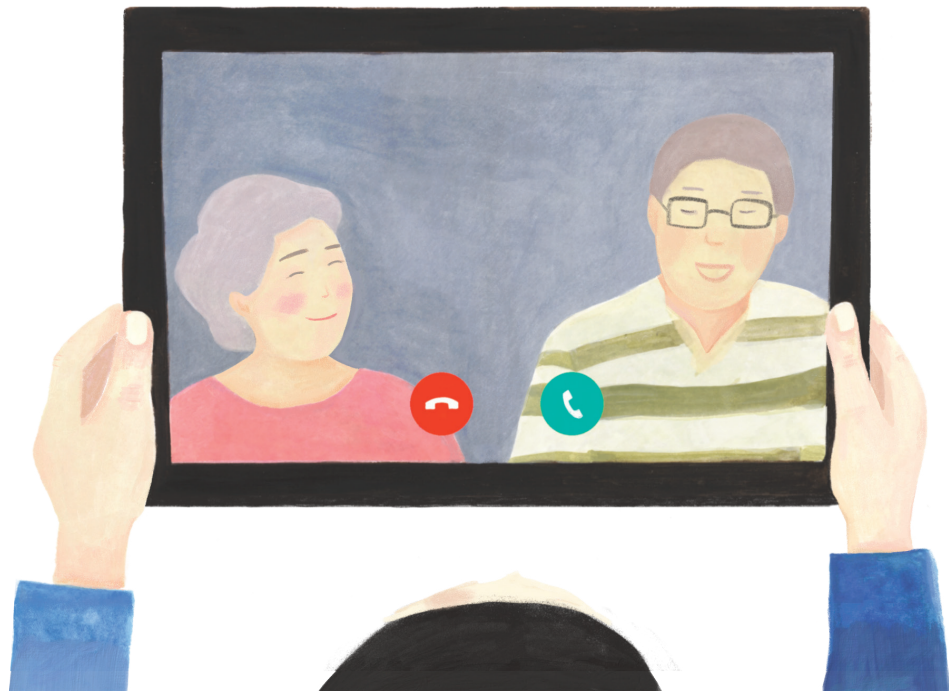
My parents always told me to greet politely when I meet adults.  
I always bow to our guests or even bow to my Grandparents  
saying, “hello” when we're on a video phone call with them.

Every morning, when we head out for school, I bow and say to  
my parents that I'm going to school.

하지만 학교에 가서는 달라. 선생님을 만나면 고개 숙여 인사를 하지 않고, 손을 흔들며 “굿 모닝(Good morning)!”해.

학교가 끝나서 선생님과 인사할 때도, 손을 흔들며, “바이(Bye)~”하는데, 학교에서 한국인 아주머니를 만나면 고개를 숙여서, “안녕하세요”해.

However, it is different at school. When I meet my teacher, I don't bow, but instead, I say, “good morning!” waving my hand. When school's over, I say bye with my hand waving. But if I meet a Korean adult I know at school, I bow and say hello.



어느 날, 학교에서 내 친구 제이슨이 나에게 물었어.

“성우야, 너 어제 학교에서 보니까 진수엄마한테 고개를 숙이던데 왜 그런 거야?”

“아... 그건 한국에서는 어른들한테 인사할 때 고개를 숙여 인사를 해야 하거든.”

“아하~. 되게 신기하다.”

“그래서 가끔 헛갈릴 때가 있어. 선생님께 고개 숙여 인사하다가 당황해서 손도 같이 흔들어.”

“집에 가서 엄마한테 고개 숙여 인사해 봐야겠다. 우리 엄마 반응이 궁금해”하고 제이슨이 말했어.

우리는 제이슨 엄마의 얼굴을 상상하며 한참 웃었어.

One day, my friend Jason asked me at school,  
“Sungwoo, I saw you bowing to Jinsoo’s mom



at school yesterday. Why did you do that?”

I answered, “That’s how we greet when we meet adults in Korea.”

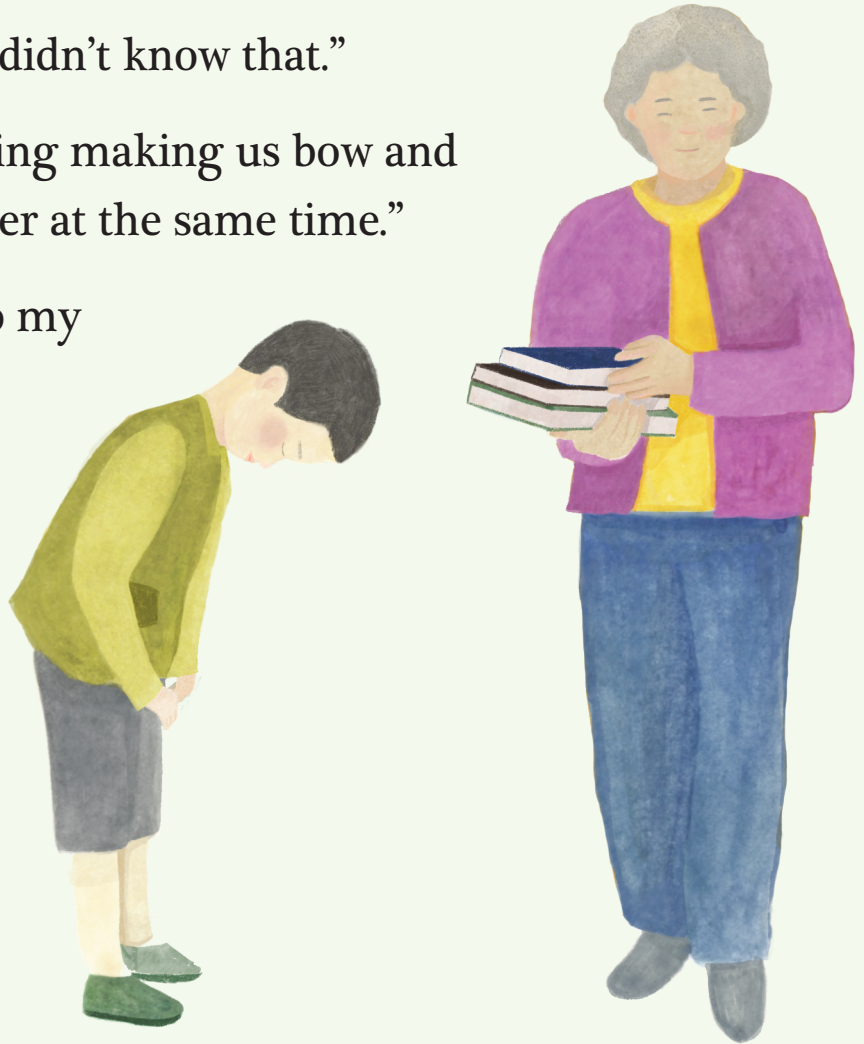
“Oh! That’s amazing! I didn’t know that.”

“It’s sometimes confusing making us bow and wave our hands together at the same time.”

“I should try bowing to my mom when I’m home.

I can’t wait to see how she will react to it!”

We laughed for a while to imagine his mother’s dubious face.



안녕, 내 이름은 현성이야.

나는 이름을 바꿔 달라고 엄마한테 졸랐었어.

“엄마, 나 이름 바꿔줘, 동생들처럼 영어 이름으로, Sean으로.”

“왜? 네 이름이 어때서 그러니?” 엄마가 물어 보셨어.

“학교에서 선생님들이 혀은쌩이라고 부르니까, 애들도 따라하고 놀려”

하고 나는 뼈죽거리며 말했지.

“네 이름이 어떻게 지어졌는지 얘기해 줄까?” 엄마가 말씀하셨어.

“너는 우리집에 장손으로 태어났어. 그래서 할아버지는 너의 이름을 아주 특별하게 만들고 싶어 하셨지. 할아버지는 며칠을 고심하시다가 좋은 뜻을 가진 이름을 직접 만들어 주셨어. 현성, 빛날 현, 성품 성, 빛나는 성품을 가지고 살라고 지어주셨지. 할아버지는 아기였던 너를 꼭 안고 다니시며, “우리집 장손 현성아, 빛나는 성품을 가지고 씩씩하게 자라렴”하고 말씀하셨어.”

Hi, my name is Hyunsung.

I pestered my mom to change my name,

“Mom, please, change my name to an English one, like my brother’s. How about Sean?”

“Why? What’s wrong with your name?”

I answered, “My friends make fun of me because my teachers pronounce my name as ‘hyu-eun-sung’,” sticking my lips out.

“Let me tell you the story of how your name was made?”

“You were born a Jang-Son (the eldest son of the eldest son). Your Grandpa cherished your birth so much that he wanted to get you the greatest name ever. After all the days of contemplating, he named you by himself a name with a very good meaning; Hyun for ‘to shine,’ and Sung for ‘good-minded’. He used to carry you in his arms when you were a baby and say, “my Jang-Son, Hyunsung, grow up to be good-minded, bright, and strong!”



나도 할아버지의 따뜻했던 품이 생각나는 것 같았어. 늘 나를 그윽한 눈으로 바라보시고 안아 주셨던 할아버지...

“우리 할아버지랑 영상통화 해볼까?” 엄마가 말씀하셨어.

*띠리리링, 띠리리링.* “여보세요? 할아버지, 저 현성이에요.”

“그래, 우리 장손 현성이구나!”

할아버지의 목소리와 얼굴에서 사랑과 자랑스러움을 느낄 수 있었지.

그래, 내 이름은 현성이야!

I felt like I could remember how warm it was being in his arms.  
My Grandpa, who always looked at me and hugged me with the warmest and deepest affection...

“Shall we video call him?” said Mom.

*Rrrrr, rrrrr...* “Hello? Grandpa, it’s me, Hyunsung!”

“Yeah, it’s you! My Jang-Son, Hyunsung!”

I could feel how much he loves me and is proud of me from his voice and face.

Yes, my name is Hyunsung!

가끔 헷갈릴 때도 있어.

이름이 두 개라서 헷갈리기도 하고,  
인사하는 법이 달라서 헷갈리기도 해.  
그래도 괜찮아. 둘 다 좋은걸.

Sometimes, it's confusing.

Having two names and having two completely  
different ways of saying hello are confusing.

Yet, it's just fine. I like both of them.





우리는 햄버거도 좋아하지만 김치도 좋아해.  
닭발도 좋아하고 타코도 좋아하지.  
우리는 “붕붕”거리는 차도 좋아하고  
“브룸 브룸”하는 차도 좋아해.



We love hamburgers but we love kimchi, too.

We love chicken feet dishes, and tacos as well!

We like both “boong, boong” cars and “Vroom, Vroom” cars.



우리는 여기에 살기도 하고 또 다른 세상에도 살아.

그리고 우리는 우리의 세상도 있어.

우리는 비슷하기도 하고 또 다르기도 하지.

그래서 더 좋은 것 같아.

We live here but we also live in another world.

And we have our own world, too.

We're alike, while we're also different from each other.

So, it is better, even better!





## 프로젝트 소개 Changing the Gap Parents Book Club Project

This book was created by the Changing the Gap Parents Book Club, which met in Ames, Iowa in 2020. We first developed the idea of the Korean parents' book club came by the research findings that parents are the primary Heritage culture provider for immigrant children, but the first-generation parents of immigrant youth have difficulty accessing and understanding second-generation children's experience in or out of the USA schools due to language barriers and cultural differences. Notably, Korean immigrant parents, those from one of the least diverse countries in the world, tend to be unfamiliar with racial, cultural, and linguistic diversity. In this book club, the Korean parents read children's books about diversity and Korean Americans and went forward to create a story that Korean American children can make a good connection with and others can learn about Korean Americans. This book is full of the parents' efforts to make connections to their children and full of the parents' hearts to support all Asian American students to grow their true dreams no matter what obstacles they encounter.

Dr. Ji Yeong I, [jiyeong@iastate.edu](mailto:jiyeong@iastate.edu)

Dr. Constance Beecher, [cbeecher@iastate.edu](mailto:cbeecher@iastate.edu)

Iowa State University, Ames, Iowa

1st Project Book  
꿈꾸는 꽃밭 Garden of Dreams



2nd Project Book  
그래서 더 좋은 것 같아 Even Better



Both books are published at ISU Digital Press.

You can download from

<https://www.iastatedigitalpress.com/plugins/books/>



**Written by Ames Korean School**

**Illustrated by Mira Jung**

**Translated by Kunhui Kim**